



# AMTSBLATT

der Stadt Artern und der Gemeinden Borxleben, Gehofen, Heygendorf, Ichstedt, Kalbsrieth, Mönchpiffel-Nikolausrieth, Nausitz, Reinsdorf, Ringleben und Voigtstedt



## 241. Arterner Brunnenfest

31. Juli bis 2. August 2015  
im Salinepark

**Die Highlights:**



**Horizont**



**Celtic  
Heartbeat**



**Larkin**



**Phil  
& Band**



**Schmidters**

**Das Programm finden Sie  
auf Seite 7!**

Foto: Archiv

**Aus dem Inhalt**

**Stadt Artern**  
4. Änderung des Bebauungsplanes Nr. 12  
„Industriegebiet Kyffhäuserhütte Artern“ S. 5

Allgemeine Infos und Veranstaltungen ab S. 6

**Für Ihre Werbung:**

**Telefon:** (0 34 66) 30 22 21  
**Fax:** (0 34 66) 32 38 23  
**E-Mail:** info@druckerei-moebius.de

**Malfertige Deckfarben**  
Nerchau 6er



statt 3,99 €  
**1,99 €**

**idee+spiel®**  
**Baumann**

Artern  
Wasserstraße 1  
Bad Frankenhausen

**Landgasthof  
„Zum Ring“**

Zentral im Altkreis Artern gelegen –  
Das Haus mit den freundlichen Gastzimmern!

Ob im Saal oder  
im Restaurant –  
Wir begleiten  
Ihre Veranstal-  
tung mit  
**Thüringer  
Küche!**



Frankenhäuser Str. 44  
06556 Ringleben/Thür.  
Tel.+ Fax  
(0 34 66) 3 12 04





**Steaks & Salate**

**Familie Kühne**  
Weinberg 1, 06556 Artern  
Tel.: 0 34 66 / 32 21 32 Fax: 3 39 59 74  
www.hotel-weinberg.de

**Öffnungszeiten:**  
Mo-Fr 15.00-23.00 Uhr, Sa 11.30-24.00 Uhr, So 11.30-21.00 Uhr

**AB-Service Burda**  
**KFZ-Meisterbetrieb**

KFZ-Reparatur  
Ersatzteile  
Klimaanlagen-Check  
Autoverwertung  
Reifendienst PKW & LKW  
u.v.m.



**Werkstatt: 0 34 66/32 16 85**  
**24h Abschleppdienst: 0 34 66/32 49 92**

**Gehofener Weg 4 · 06556 Reinsdorf**



## Wichtige Telefonnummern

### Notrufe

Polizei .....	36 10 / 1 10
Feuerwehr .....	1 12
Medizinischer Notdienst .....	11 61 17
Notdienstsprechstunde:	
DRK-Mannische-Krankenhaus Bad Frankenhausen	
Mi, Fr: 16.00-19.00 Uhr	
Sa, So, Feier- u. Brückentage, 24.12, 31.12.: 10.00-16.00 Uhr	

### Notfalldienste

Rettungsleitstelle Nordhausen .....	0 36 32 / 593 30 od. 31
Kyffhäuser Abwasser- und Trinkwasserverband ....	0172 / 7 98 54 90
Abwasserzweckverband, AZV .....	0172 / 8 66 35 18
envia Mitteldeutsche Energie AG .....	0800 / 2 30 50 70
Mitgas .....	0800 / 6 86 11 77

## Verwaltungsgemeinschaft „Mittelzentrum Artern“

### Sitz Artern

Brauereistraße 3, 06556 Artern  
e-mail-adresse: info@vgmzartern.de - homepage: www.vgmzartern.de

### Öffnungszeiten:

Mo von 7.00 bis 12.00 Uhr und 12.30 bis 16.00 Uhr  
Di von 7.00 bis 12.00 Uhr und 12.30 bis 18.00 Uhr  
Mi von 7.00 bis 12.00 Uhr und 12.30 bis 15.00 Uhr  
Do von 7.00 bis 12.00 Uhr und 12.30 bis 17.00 Uhr  
Fr von 7.00 bis 12.00 Uhr  
Darüberhinaus bitten wir um terminliche Abstimmung.

### Kassenstunden:

Mo geschlossen  
Di von 7.00 bis 12.00 Uhr und 12.30 bis 17.00 Uhr  
Mi von 7.00 bis 12.00 Uhr und 12.30 bis 14.00 Uhr  
Do von 7.00 bis 12.00 Uhr und 12.30 bis 14.00 Uhr  
Fr von 7.00 bis 11.00 Uhr

### Sprechzeiten der ehrenamtlichen Bürgermeister in den Gemeinden

Borxleben, Mönchpiffel-Nikolausrieth	Di von 16.30 bis 18.00 Uhr
Heygendorf	Di von 15.00 bis 17.00 Uhr
Ichstedt	Di von 16.30 bis 17.30 Uhr
Gehofen	Di von 17.30 bis 18.30 Uhr
Kalbsrieth	Di von 18.00 bis 19.30 Uhr
Nausitz	Di von 17.00 bis 18.00 Uhr
Reinsdorf	Di von 18.30 bis 19.30 Uhr
Ringleben	Di von 16.00 bis 18.00 Uhr
Voigtstedt	Di von 17.00 bis 18.30 Uhr

Sprechzeiten des Kontaktbereichsbeamten (KOB), Polizeihauptmeister Herr Mädler (Tel./Fax 36 44 21), für die Bürger der Mitgliedsgemeinden der VG Mittelzentrum Artern Di von 09.00 bis 18.00 Uhr

### Telefonverzeichnis:

VG Mittelzentrum Artern, Brauereistraße 3	36 21 - 0
VG Mittelzentrum Artern - Fax-Nummer	36 21 20
Vorsitzende	36 21 10
Sekretariat/Versicherungen	36 21 11
Hauptabteilung	36 21 12
- Kindereinrichtungen	36 21 13
- Personalabteilung	36 21 19
- Kultur/Jugend/Vereine	36 21 18
Bau- und Ordnungsamt	
- Bau	36 21 14
- Ordnung u. Sicherheit/Vollstreckung	36 21 15
- Liegenschaften/Mieten u. Pachten/Beiträge	36 21 12
- Friedhofswesen/Fischereischeine/Presse	36 21 18
Finanzabteilung	36 21 32
- Kasse	36 21 30 und 36 21 33
- Steuern	36 21 35

Einwohnermeldeamt/Standesamt - Siehe Stadtverwaltung, (Verantwortungsbereich der beiden o. g. Ämter, Stadtverwaltung Artern sowie der Mitgliedsgemeinden der VG Mittelzentrum Artern).

Es gelten die Sprechzeiten der Stadtverwaltung Artern. Alle Anschlüsse sind unter der Vorwahl Artern: 0 34 66 zu erreichen.

### Telefonnummern der Gemeinden der „VG Mittelzentrum Artern“

Borxleben	0 34 66 / 31 99 01 u. 0174 / 6 27 45 49
Gehofen	0174 / 2 47 52 50
Heygendorf	0 34 66 / 31 99 09 u. 30 48 83
Ichstedt	0174 / 7 85 40 49
Kalbsrieth	0 34 66 / 30 22 22
Mönchpiffel/Nikolausrieth	03 46 52 / 2 13
Nausitz	0 34 66 / 3 11 83
Reinsdorf	0 34 66 / 3 35 30
Ringleben	0 34 66 / 30 22 37
Voigtstedt	0 34 66 / 32 27 03

### Schiedsstelle der VG Mittelzentrum Artern, Brauereistraße 3 in 06556 Artern

#### Vorsitzender: Herr Wolfgang Körber,

Walthergasse 10 in 06556 Kalbsrieth Tel.: 0 34 66 / 3 11 47

#### Stellvertreter: Herr Rainer Beie,

Siedlung 233 b in 06556 Ichstedt Tel.: 0 34 66 / 32 29 68

#### weitere Mitglieder:

Frau Veronika Trautmann,  
Friedensstraße 37 in 06556 Heygendorf Tel.: 0 34 66 / 3 17 13

Frau Angelika Fabig,  
Gartenstraße 9 in 06556 Reinsdorf Tel.: 0 34 66 / 74 28 46 - 0

## Ärzte, Zahnärzte, medizinische Einrichtungen

### Gehofen:

Physiotherapie Edda Haustein  
Bahnhofstraße 21 ..... 0 34 66/32 06 91

### Reinsdorf:

Dipl.-Med. Jürgen Sonnefeld  
Hauptstraße 98 ..... 0 34 66/30 27 37  
Zahnarzt Dr. Norbert Pfrogner  
Bergstraße 5 ..... 0 34 66/30 29 18  
Physiotherapie und Bäderpraxis Brigitte Helmboldt  
Reihe 7 ..... 0 34 66/3 12 54

### Ringleben:

Dipl.-Stom. Peter u. Monika Gropp  
Feldstraße 15 ..... 0 34 66/32 22 81  
Physiotherapie Bettina Tiepner  
Frankenhäuser Straße 5 ..... 0 34 66/31 80 15

### Voigtstedt:

Dr. med. Dettlef Persch  
Kirchstraße 11 ..... 0 34 66/30 29 01

## Kindertagesstätten

### Gehofen: Kindertagesstätte „Sonnenblume“

Träger: AWO, Gerstengarten 14 ..... 0 34 66/3 11 79

### Heygendorf: Kindertagesstätte „Riethspatzen“

Träger: Gemeinde, Helmestraße 4 ..... 0 34 66/31 99 05

### Ichstedt: Kindertagesstätte „Kyffhäuserzwerge“

Träger: Gemeinde, Schulstraße 201 ..... 0 34 66/31 98 35

### Kalbsrieth: Kindertagesstätte „Zwergenland“

Träger: Johanniter-Unfall-Hilfe e.V., Hofg. 88 ..... 0 34 66/32 23 48

### Reinsdorf: Kindertagesstätte „Kindernest“

Träger: Gemeinde, Krumme Straße 2 ..... 0 34 66/3 12 66

### Ringleben: Kindertagesstätte „Pffikus“

Träger: Gemeinde, Frankenhäuser Straße 19 ..... 0 34 66/3 12 09

### Voigtstedt: Kindertagesstätte „Am Storchennest“

Träger: Gemeinde, Rosengasse 21 a ..... 0 34 66/32 27 04

## Abwasserzweckverbände

### Kyffhäuser Abwasser- und Trinkwasserverband (KAT)

Am Westbahnhof, 06556 Artern  
Telefon ..... 0 34 66/32 90  
Telefax ..... 0 34 66/32 91 00  
E-Mail ..... info@kat-artern.de

#### Sprechzeiten:

Dienstag 9.00-12.00 und 13.00-18.00 Uhr

**Abwasserzweckverband „Thüringer Pforte“ (AZV)**

Karl-Marx-Str. 12  
info@azv-thueringer-pforte.de

**Sprechzeiten:**

**Dienstag** 9.00-12.00 und 14.00-18.00 Uhr, **Donnerstag** 9.00-12.00 Uhr

**Telefonnummern der Geschäftsstelle**

Fax .....	03 46 73 / 9 14 62
Gebührenerhebung/Kasse .....	03 46 73 / 9 14 61
Werkleiter .....	03 46 73 / 9 98 77
Finanzen .....	03 46 73 / 9 98 78
Niederschlagswasser/Fäkalschlammentsorgung .....	03 46 73 / 9 14 63
Allgemeine Verwaltung/Sekretariat .....	03 46 73 / 9 98 79

**Störfälle können nach Dienstschluss und an Wochenenden unter folgender Rufnummer angezeigt werden: 0172 / 8 66 35 18**

**Stadt Artern**

**Stadtverwaltung Artern, Markt 14** ..... 32 55-0

e-mail: info@artern.de; homepage: www.artern.de

Fax-Nummer .....	32 55 50
Sekretariat/Bürgermeister .....	32 55 10
Hauptamt/Personalamt .....	32 55 11
Soziales .....	32 55 17
Ltrn. Bau- u. Ordnungsamt .....	32 55 22
Bauamt .....	32 55 27
Stadtсанierung (Di 13-18 Uhr nur nach tel. Terminvereinbarung) .....	32 55 26
IHK-Büro, Markt 14 (2. + 4. Donnerstag im Monat) zu den Sprechzeiten der Stadtverwaltung) .....	32 55 26, Fax 32 55 50
Wirtschaftsförderung .....	32 55 31
Ordnungsamt .....	32 55 25
Marktwesen .....	32 55 28
Ltr. Kämmerei/Hauptamt .....	32 55 18
Steueramt .....	32 55 16
Stadtkasse .....	32 55 40
Mahnwesen/Vollstreckung .....	32 55 39
Standesamt .....	32 55 24, Fax 32 55 47
Einwohnermeldeamt .....	32 55 41/32 55 38
Einwohnermeldeamt Fax .....	32 55 42
Liegenschaften .....	32 55 34
Stadtarchiv .....	32 55 30
Feuerwehrtechnisches Zentrum FTZ Hüttenstraße 7 .....	32 49 78
Feuerwehrstützpunkt Salzdamm 46a .....	30 24 35
Stadtinformation über Uwe Hagel, Markt 2 .....	Tel. 32 27 10
Stadtbibliothek, Einbecker Str. 8 .....	32 49 87
Bauhof u. Friedhofsverwaltung, Sangerh. Str. 12 d. ....	30 49 48, Fax 33 98 66
Mo-Do 08.00-12.30 Uhr u. 13.00-15.30 Uhr, Fr 08.00-11.30 Uhr, Mi geschl. Sole-Schwimmbad, Saline .....	01577 / 8 01 37 87

**Stadtverwaltung Artern**

Verwaltungsgebäude: Rathaus, Markt 14,  
e-mail: info@artern.de, homepage: www.artern.de

**Sprechzeiten:**

Montag .....	8.00-12.00 u. 13.00-15.30 Uhr
Dienstag .....	8.00-12.00 u. 13.00-18.00 Uhr
Mittwoch .....	geschlossen
Donnerstag .....	8.00-12.00 u. 13.00-15.30 Uhr
Freitag .....	8.00-12.00 Uhr
Gemeindebüro OT Schönfeld (nur telefonisch erreichbar) 0151 / 25 80 53 01	

**Bürgerbüro**

Bürgerbüro, Artern, An d. Promenade 10 ..... 74 19 50

**Landesamt für Vermessung und Geoinformation**

Katasterbereich Artern, Alte Poststraße 10 .....	3 39 90
Kundenservice .....	3 39 91 00
Fax .....	3 39 92 22

**Kindertagesstätten**

Kindergarten Magdalenenstraße .....	30 24 96
Kindertagesstätte „Bummi“ .....	32 00 98
Kinderhaus „Regenbogen“ .....	32 16 79

**Schuleinrichtungen**

Grundschule H.-Hoffmann-v.-Fallersleben-Str. ....	30 22 43
J.-G.-Borlach-Schule, Straße der Jugend 8 .....	30 23 47
Volkshochschule, Puschkinstr. 58 .....	36 49 80
Staatl. Berufsbildende Schule Artern, Am Königstuhl 9 .....	33 66-0
Staatl. regionales Förderzentrum Artern, Kirchstr. 5/6 .....	33 92 44
Stiftung Finneck, Finneck-Werkstätten, Otto-Brüner-Str. 8 .....	74 01 30 / Fax 74 01 31

**Beratungs- und Begegnungsstätten**

Begegnungsstätte „Zum Lebensbaum“, Wasserstraße 15-17 .....	33 97 50
Bund der Vertriebenen, Ritterstr. 8 (Oberer Hof) .....	32 29 77
Pro Familia, Wasserstr. 1 .....	32 20 64
Suchtberatung des Diakonischen Werkes, Fräuleinstr. 12 .....	32 20 76
VdK, Fräuleinstr. 12 .....	32 17 70
Schiedsstelle, Christoph Begrich, Weinberg 14 (priv.) .....	31 96 99
IKOS, Informations- und Kontaktstelle für SHG, Puschkinstr. 58 ..	32 20 77
Beratungsstelle u. Familienentlastender Dienst der Lebenshilfe, Einbecker Str. 8 .....	32 28 38
Volkssolidarität Artern e.V., Leipziger Str. 32 .....	30 24 63
Thür. Arbeitsloseninitiative (TALI) - Soziale Arbeit - e.V., Straße der Jugend 12a .....	32 25 92
Suppenküche der TALI .....	32 25 92
Freizeitzentrum .....	30 28 59
Jugendberufshilfe Thüringen e.V., Kompetenzagentur Ritterstr. 8d (Oberer Hof) .....	0160 7 18 14 08
Soziale Dienste der Justiz, Bewährungs- und Gerichtshilfe, Rudolf-Breitscheid-Straße 22 .....	36 44 33
ThINKA Artern, Einbecker Str. 6 .....	7 40 44 57

**Ärzte - Allgemeinmedizin**

Facharzt Gerhard Gottelt, Schillerstr. 65 .....	30 26 73
Facharzt Stephan Gottelt, Schillerstr. 65 .....	30 26 73
Dr. med. Detlef Persch, Puschkinstr. 28 .....	3 10 75
Dr. med. Carmen Seidel, Lindenstr. 7 .....	3 13 81
Dipl.-Med. Jürgen Sonnefeld, Puschkinstr. 52 .....	32 11 83

**Fachärzte**

Dipl.-Med. Arnhild Sänger, Frauenärztin, Fräuleinstraße 8 .....	32 24 44
Dipl.-Med. Jens Thieme, Hautarzt, Puschkinstraße 37 .....	3 10 97
FÄ f. Augenheilkunde Frau D. Wagner, Nordhäuserstr. 13 .....	3 64 47 60
Priv.-Doz. Dr. med. Ulrich Lotze, FA für Innere Medizin, Wasserstr. 18 .....	7 40 20 20

**Fachpsychologe**

Dr. Wolfgang Gebauer, Leipziger Straße 32 .....	30 25 87
---	----------

**Zahnärzte**

Dipl.-Stom. Edith Bachmann, Wasserstraße 8 .....	3 10 29
Zahnärztin D. Kircheis, R.-Breitscheid-Straße 2 .....	30 22 90
Dipl.-Stom. Isa Griebsch, Harzstraße 25 .....	32 23 11
Dipl.-Stom. Ronald Landes, Harzstraße 16 .....	30 24 46
Dr. med. Wolfgang Reymann, Passage am Markt .....	30 25 04
Dipl.-Stom. Sabine Witt, Leipziger Straße 17 .....	3 10 22
Nina Pollmann, Kieferorthopädin, Leipziger Straße 17 .....	3 10 30

**Zahntechnik**

Robert Wohland GmbH, Domacker 2 .....	36 46 80
Flemming Dental Zahntechnik Artern, Saline 3 .....	30 23 56

**Apotheken/Ergotherapie/Physiotherapie/Logopädie/Pflegedienst/Hospiz**

Aratora-Apotheke .....	32 39 72
Engel-Apotheke .....	30 24 77
Löwen-Apotheke .....	30 24 88
Physiotherapie G. Peter, Schlosstr. 5 .....	30 22 95
Physiotherapie Hübner/Lerch, Leipziger Straße 26 .....	3 10 73
Physiotherapie Heike Brock, Wasserstraße 7 .....	33 90 11
Physiotherapie Christine Lange, Geschwister-Scholl-Platz 13 .....	32 03 10
Priv. Pflegedienst „Humanitas“, Promenade 15/16 .....	31 98 29
Priv. Pflegedienst „Ingari“, Fräuleinstraße 12 .....	32 11 11
Pflegedienst Trägerwerk Soziale Dienste, Wasserstraße 16/17 .....	33 97 40
Pflegedienst der Volkssolidarität, Leipziger Straße 32 .....	30 24 63
DRK-Pflegedienst, Puschkinstraße 23 .....	33 71 20
Tagespflege „Schmückeblick“ Claudia Funda .....	7 40 79 89
Hospiz-Dienst, Harzstraße 16 .....	0172 / 3 58 79 68
Alten- und Pflegeheim „Haus Anna am Park“ .....	7 43 85 00
DRK-Altenheim, Einbecker Str. 9 .....	3 37 50
Logopädische Praxis B. Heyser, Schlosstr. 15 .....	30 22 40
Ergotherapiepraxis, Leipziger Str. 29 .....	32 49 11
Ergotherapie „Einklang“, Herrnstraße 4 .....	7 43 96 15
Praxis f. Ergotherapie, A. Sieler, Leipziger Straße 33 .....	74 08 90

**Für Ihre Werbung:**

**Telefon:** (0 34 66) 30 22 21  
**Fax:** (0 34 66) 32 38 23  
**E-Mail:** info@druckerei-moebius.de

## Mülltermine



### Hausmüll

**Montag, 03.08.2015**

Gehofen, Nausitz, Reinsdorf

**Dienstag, 04.08.2015**

Heygendorf, Kalbsrieth, Mönchpffiffel, Nikolausrieth, Ritteburg

**Mittwoch, 05.08.2015**

Artern, Kachstedt, Schönfeld, Ringleben, Voigtstedt

**Freitag, 07.08.2015**

Ichstedt, Borxleben

### BIO-Tonne

**Montag, 27.07.2015**

Gehofen, Nausitz, Reinsdorf

**Dienstag, 28.07.2015**

Heygendorf, Kalbsrieth, Mönchpffiffel, Nikolausrieth, Ritteburg

**Mittwoch, 29.07.2015**

Artern, Kachstedt, Schönfeld, Ringleben, Voigtstedt

**Freitag, 31.07.2015**

Ichstedt, Borxleben

### Blaue Tonne

**Freitag, 31.07.2015**

Borxleben

**Montag, 03.08.2015**

Artern I

**Dienstag, 04.08.2015**

Artern II

**Mittwoch, 05.08.2015**

Voigtstedt

**Donnerstag, 06.08.2015**

Reinsdorf

**Freitag, 07.08.2015**

Heygendorf, Kalbsrieth, Mönchpffiffel, Nikolausrieth

### Gelbe Tonne

**Montag, 27.07.2015**

Artern, Kachstedt

**Dienstag, 28.07.2015**

Heygendorf, Kalbsrieth, Mönchpffiffel, Nikolausrieth, Voigtstedt

**Mittwoch, 29.07.2015**

Reinsdorf

**Donnerstag, 30.07.2015**

Ritteburg

**Freitag, 31.07.2015**

Nausitz, Schönfeld

## Bereitschaftsdienst ARATORA Wohnungsbaugesellschaft Artern mbH

### Juli 2015

#### Elektriker:

Firma Rüdiger Böhm - Elektroanlagen  
Telefon: 0 34 66 / 3 12 17  
Funktelefon: 0151 / 17 42 10 06

#### Sanitär und Heizung:

Firma Sanitär Reiber  
Telefon: 0 34 66 / 30 27 56  
Funktelefon: 0173 / 9 58 30 47

### August 2015

#### Elektriker:

Firma EBA - Elektro- und Beleuchtungsanlagen  
Telefon: 0 34 66 / 2 18 30  
Funktelefon: 0151 / 19 53 53 11

#### Sanitär und Heizung:

Firma Kevin Hartwig Schirmer  
Telefon: 0 34 66 / 32 28 36 oder 31 91 86  
Funktelefon: 0171 / 9 33 60 41

## Allgemeine Informationen

### Landratsamt Kyffhäuserkreis

## Vorschläge für Ehrenamtspreis erbeten

**Am 31. Juli 2015 läuft die Bewerbungsfrist für den „Kyffhäuser Ehrenamtspreis 2015“ aus. Geben Sie jetzt Ihre Vorschläge ab!**

Dem Kyffhäuserkreis liegen ehrenamtliches Engagement und die ehrenamtlich Engagierten am Herzen, denn ehrenamtliche und gemeinnützige Arbeit ist für unser Gemeinwohl und den Landkreis ebenso wichtig wie unersetzlich. Deshalb setzt sich der Landkreis dafür ein, dass ehrenamtliches Engagement die Anerkennung und Wertschätzung bekommt, welches es verdient.

Am 18. September 2015 veranstaltet das Landratsamt Kyffhäuserkreis ab 18.00 Uhr seine 2. landkreisweite Ehrenamts gala auf dem Burghof „Kyffhäuser“. Zur Ehrenamts gala werden zehn Personen mit dem „Kyffhäuser Ehrenamtspreis 2015“ ausgezeichnet, die sich durch ihr Engagement in einem Verein, einem Verband, einer Einrichtung, einer Initiative oder ähnlichem besonders verdient gemacht haben.

**Der Kyffhäuser Ehrenamtspreis wird an folgende Kategorien verliehen:**

- Behinderten-, Alten-, Kranken- und Hospizarbeit,
- Kinder- und Jugendarbeit,
- Selbsthilfegruppen und Maßnahmen zur Stärkung des Gesundheitsbewusstseins,
- Heimat- und Brauchtumspflege,
- kulturelles und musikalisches Engagement,
- Brand- und Katastrophenschutz sowie Rettungswesen,
- Sport,
- sonstiges gesellschaftliches Engagement, z.B. in der Familienarbeit, im Tierschutz und -zucht, in Fördervereinen von Kindertagesstätten und Schulen, bei der Integration von Spätaussiedler/innen und anderen Migrant/innen, in der Verkehrssicherheit und Verkehrswacht, in der Umwelterziehung, im Naturschutz oder im kirchlichen Leben.
- Ehrenpreis für das Lebenswerk.

#### Wer kann Ausgezeichnet werden?

Auf Vorschlag können Einzelpersonen, Vereine, Initiativen und Projekte ausgezeichnet werden, die einen richtungweisenden und preiswürdigen ehrenamtlichen Beitrag in ihrem Tätigkeitsfeld leisten, wesentlich zum gesellschaftlichen Leben im Kyffhäuserkreis beitragen und Vorbildliches leisten.

#### Wer kann ehrenamtlich Tätige zur Auszeichnung vorschlagen?

Vorschlagsberechtigt sind Einzelpersonen, Vereine, Initiativen, Projekte sowie Städte und Gemeinden des Kyffhäuserkreises.

#### Antragsverfahren und Entscheidung

Anträge sind **bis zum 31. Juli 2015** beim **Jugend- und Sozialamt des Kyffhäuserkreises, Bereich Ehrenamt**, einzureichen.

Zur Einreichung von Vorschlägen bitten wir, das „Antragsformular Ehrenamtsauszeichnung“ auf der Internetseite des Landratsamtes Kyffhäuserkreis, im Bereich Ehrenamt auszufüllen. Bitte senden Sie ihre Vorschläge an:

Landratsamt Kyffhäuserkreis  
Jugend- und Sozialamt  
Ehrenamt  
Markt 8, 99706 Sondershausen

Wir danken ihnen für die zahlreichen Vorschläge, die bereits bei uns eingegangen sind und würden uns über weitere Vorschläge sehr freuen, um am Ende aus einer großen Auswahl vorgeschlagener Personen die zehn Kandidaten für den „Kyffhäuser Ehrenamtspreis 2015“ auszuwählen.

## Amtliche Bekanntmachungen der Stadtverwaltung Artern

### 4. Änderung des Bebauungsplanes Nr. 12 „Industriegebiet Kyffhäuserhütte Artern“

#### Aufstellungsbeschluss

Der Stadtrat der Stadt Artern hat auf seiner 7. Sitzung am 30.06.2015 den Aufstellungsbeschluss zur 4. Änderung des Bebauungsplanes Nr. 12 „Industriegebiet Kyffhäuserhütte Artern“ gefasst.  
Dieser Beschluss liegt in der Zeit **vom 03.08.2015 bis 04.09.2015** in der Stadtverwaltung Artern, Bauamt, Zimmer 19 zu den Sprechzeiten aus.

#### Sprechzeiten:

Montag 8.00-12.00 Uhr und 13.00-15.30 Uhr  
 Dienstag 8.00-12.00 Uhr und 13.00-18.00 Uhr  
 Donnerstag 8.00-12.00 Uhr und 13.00-15.30 Uhr  
 Freitag 8.00-12.00 Uhr

Alle Bürger haben im Rahmen der frühzeitigen Bürgerbeteiligung die Möglichkeit der Einsichtnahme. Anregungen und Hinweise können während der Auslegungszeit schriftlich oder zur Niederschrift beim Bauamt der Stadtverwaltung Artern vorgebracht werden.

Koenen  
Bürgermeister

Artern, den 02.07.2015

### 4. Änderung des Bebauungsplanes Nr. 12 „Industriegebiet Kyffhäuserhütte Artern“

#### Beschluss über die öffentliche Auslegung und Beteiligung der Träger öffentlicher Belange

Der Stadtrat der Stadt Artern hat auf seiner 34. Sitzung am 30.06.2015 den Beschluss über die öffentliche Auslegung und Beteiligung der Träger öffentlicher Belange zur 4. Änderung des Bebauungsplanes Nr. 12 „Industriegebiet Artern“ einschl. des Grünordnungsplanes gefasst.  
Gem. § 13 Baugesetzbuch kommt das vereinfachte Verfahren zur Anwendung. Von einer Umweltprüfung wird im vereinfachten Verfahren nach § 13 BauGB abgesehen.

Der Entwurf der 4. Änderung des Bebauungsplanes liegt in der Zeit vom **03.08.2015 bis 04.09.2015** in der Stadtverwaltung Artern, Bauamt, Zimmer 19 zu den Sprechzeiten aus.

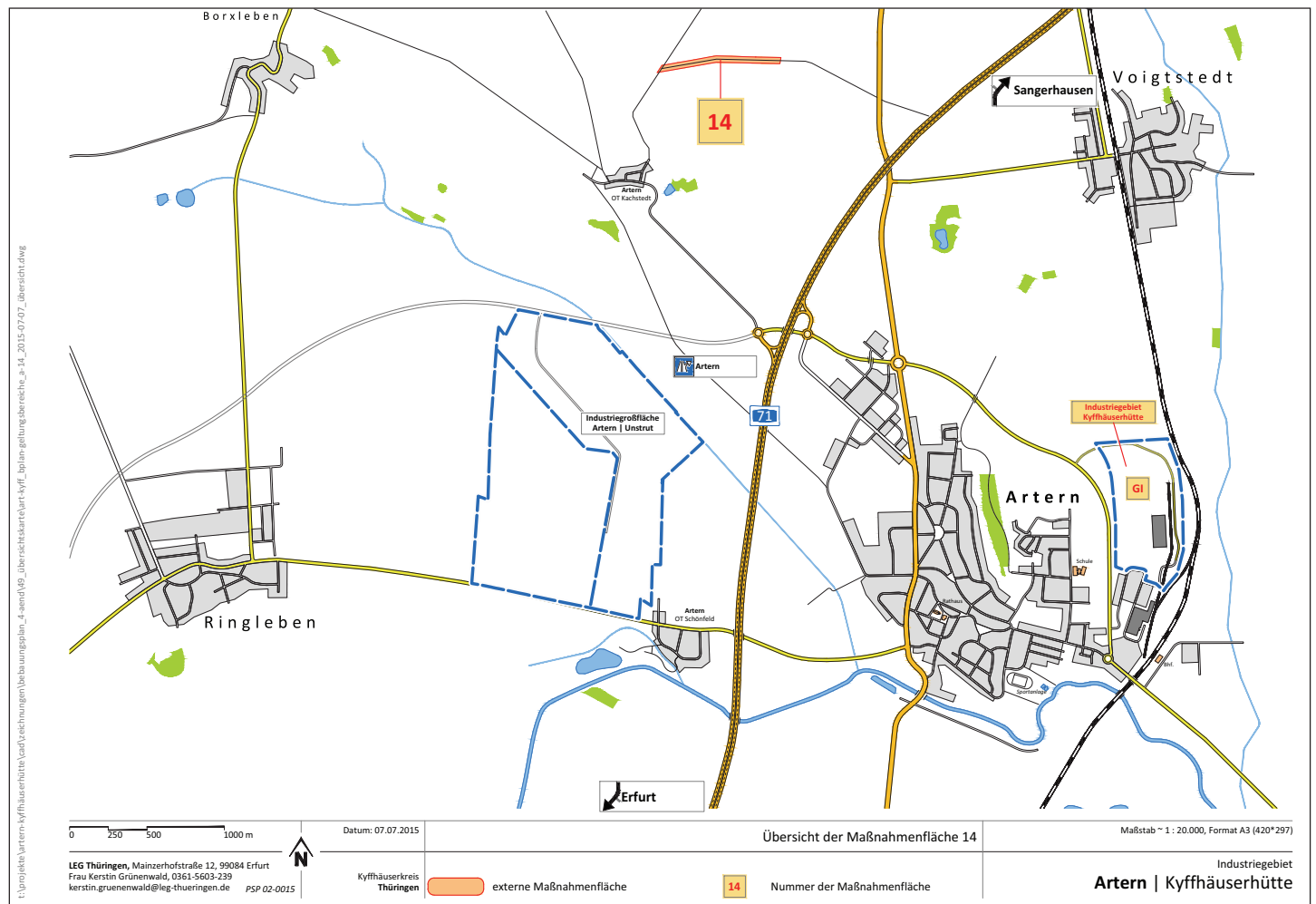
#### Sprechzeiten:

Montag 8.00-12.00 Uhr und 13.00-15.30 Uhr  
 Dienstag 8.00-12.00 Uhr und 13.00-18.00 Uhr  
 Donnerstag 8.00-12.00 Uhr und 13.00-15.30 Uhr  
 Freitag 8.00-12.00 Uhr

Alle Bürger haben die Möglichkeit der Einsichtnahme. Anregungen und Hinweise können während der Auslegungszeit schriftlich oder zur Niederschrift beim Bauamt der Stadtverwaltung Artern vorgebracht werden. Nicht innerhalb der o.g. Auslegungszeit abgegebene Stellungnahmen können bei der Beschlussfassung über die 1. Änderung des Bebauungsplanes unberücksichtigt bleiben.

Koenen  
Bürgermeister

Artern, den 02.07.2015



## Beschlüsse des Stadtrates der Stadt Artern

In der 6. Sitzung des Stadtrates der Stadt Artern am Montag, dem 18.05.2015 wurden folgende Beschlüsse gefasst:

1. Dritte Änderung des Flächennutzungsplanes für die Industriegroßfläche – Abwägungsbeschluss  
**Beschluss-Nr.: 36-05/2015**
2. Dritte Änderung des Flächennutzungsplanes für die Industriegroßfläche – Billigungs- und Auslegungsbeschluss  
**Beschluss-Nr.: 37-05/2015**
3. Bestellung des Gemeindevahlleiters und dessen Stellvertreter für die Kommunalwahlen 2015  
**Beschluss-Nr.: 38-05/2015**

In der 7. Sitzung des Stadtrates der Stadt Artern am Dienstag, dem 30.06.2015 wurden folgende Beschlüsse gefasst:

1. Personelle Änderungen der Besetzung der Ausschüsse – 1. Hauptausschuss; 2. Bau-, Sanierungs- und Umweltausschuss  
**Beschluss-Nr.: 39-06/2015**
2. Vierte Änderung zum Bebauungsplan Nr. 12 „Industriegebiet Kyffhäuserhütte Artern“ – Aufstellungsbeschluss  
**Beschluss-Nr.: 40-06/2015**
3. Vierte Änderung zum Bebauungsplan Nr. 12 „Industriegebiet Kyffhäuserhütte Artern“ – Billigungs- und Auslegungsbeschluss  
**Beschluss-Nr.: 41-06/2015**

Koenen  
Bürgermeister

**Amtliche Bekanntmachungen der Gemeinden Borxleben, Gehofen, Heygendorf, Ichstedt, Kalbsrieth, Mönchpiffel-Nikolausrieth, Nausitz, Reinsdorf, Ringleben und Voigtstedt**

## Bekanntgabe gefasster Beschlüsse

### Gemeinde Heygendorf:

Der Gemeinderat Heygendorf hat in seiner Sitzung am 07.07.2015 folgenden Beschluss gefasst:

**Beschluss-Nr.: 0039-07/2015**

Beschlussfassung über die Niederschrift zur Gemeinderatssitzung vom 26.05.2015

### Gemeinde Nausitz:

Der Gemeinderat Nausitz hat in seiner Sitzung am 13.07.2015 folgende Beschlüsse gefasst:

**Beschluss-Nr.: 0025-07/2015**

Beschlussfassung über die Niederschrift zur Gemeinderatssitzung am 12.05.2015

**Beschluss-Nr.: 0026-07/2015**

Diskussion und Beschlussfassung Haushaltssatzung 2015

**Beschluss-Nr.: 0029-07/2015**

Diskussion und Beschlussfassung Finanzplan 2014-2018

Der volle Wortlaut o. g. Beschlüsse kann zu den Sprechzeiten der Verwaltungsgemeinschaft Mittelzentrum Artern, Brauereistraße 3 in 06556 Artern eingesehen werden.

**Ende amtlicher Teil**

**Redaktionsschluss für die Amtsblatt-Ausgabe  
14/2015 (07.08.2015) ist der 28.07.2015.**

**Telefon: 0 34 66 / 30 22 21 · Fax: 0 34 66 / 32 38 23  
E-Mail: info@druckerei-moebius.de**

## Nachruf

Wir nehmen Abschied von

**Herrn Herbert Rein,**

der am 10.07.2015  
im Alter von 90 Jahren verstorben ist.

In den Jahren 1964 bis 1987 war er  
Bürgermeister in der Gemeinde Heygendorf.  
Als Bürgermeister hat er sich stets für die  
Belange der Gemeinde engagiert.

Seiner Familie drücken wir auf diesem Wege  
unser tiefes Mitgefühl aus.

Wir werden Herrn Herbert Rein ein  
ehrendes Andenken bewahren.

**Gemeinderat Heygendorf**

## Aus den Mitgliedsgemeinden der Verwaltungsgemeinschaft Mittelzentrum Artern

Was?

Wann?

Wo?

## JAP (Job-Ausbildung-Praktikum)

### Börse 2016 in der Mehrzweckhalle Bottendorf

Die 4. JAP-Börse findet am **23. Januar 2016**, von **10.00 Uhr bis 15.00 Uhr**, in der **Mehrzweckhalle Bottendorf** statt. Ziel ist die Zusammenführung von Unternehmen aus dem östlichen Teil des Kyffhäuserkreises sowie dem Raum Querfurt/Nebra und Allstedt/Sangerhausen mit den Besuchern der Börse, um der Abwanderung von potentiellen Fachkräften entgegenzuwirken.

Regionale Unternehmen erhalten die Möglichkeit, sich auf der zentral organisierten Börse vorzustellen. Sie bieten in Form der direkten Ansprache von Interessierten zu besetzende Ausbildungs-, Praktika- und Arbeitsplätze an.

Besucher der Börse erhalten so die Möglichkeit, sich zu informieren, persönlich mit Mitarbeiter/innen der ausstellenden Betriebe in Kontakt zu treten und Bewerbungen einzureichen. Jugendliche erhalten einen Einblick in verschiedene Ausbildungsberufe. Außerdem können gezielt Fragen an die dort präsenten Firmen gerichtet werden.

Wir freuen uns bereits heute, möglichst viele Unternehmen, interessierte Schüler, Eltern sowie Arbeit- bzw. Praktikantensuchende am **23. Januar 2016** begrüßen zu dürfen.

Für ergänzende Informationen können Sie sich an Frau Susanne Kammlodt, Leiterin des MGH Roßleben, telefonisch erreichbar unter 03 46 72 / 9 37 83, wenden.

Das Organisationsteam würde sich freuen, Sie alle am **23.01.2016** begrüßen zu können!

## VERMIETUNG - Artern am Salinepark -

**Schöne 3-Zimmer-Wohnung  
110 m<sup>2</sup>, 1. OG, z. Zt. in kompl. Renovierung**

Nachfragen und Besichtigung:

**Telefon: 03 46 71 / 7 61 29 oder 0162 / 9 35 84 10**



# Programm zum 241. Brunnenfest

vom 31. Juli bis 02. August 2015  
im Salinepark Artern

**Freitag, 31.07.2015**

**Stadion:**

19.00 Uhr **Fußballspiel: 1. Männermannschaft des VfB Artern gegen 1. Männermannschaft des SV Kalbsrieth**

**Festzelt:**

21.00 Uhr **„Horizont“**  
Rückspiegel - die Abschiedstour, vorletztes Konzert überhaupt und das bei uns in Artern!

**Samstag, 01.08.2015**

**Salinepark-Kegelbahn**

ca. 9.00 Uhr **Kegelturnier um den Wanderpokal des Bürgermeisters**

**Festzelt:**

ca. 11.00 Uhr **Eröffnung durch den Bürgermeister W. Koenen und der Salzprinzessin Joyce I. Musik vom Band**  
ca. 12.00 Uhr **Auftritt der Tanzgruppe „Destiny's Dancers“**  
ca. 14.00 Uhr **Konzert des Kinder- und Jugendschalmeyen-orchester Artern**  
ca. 15.00 Uhr

**Stadion:**

16.00 Uhr **Fußballspiel: ehemaliger Traditionsverein „Alte Herrn“ gegen Rottleberode**

**Freilichtbühne:**

19.00 Uhr **„CELTIC HEARTBEAT“**  
Irischer Steptanz- und Musikshow mit 10 meisterhaften Tänzerinnen u. Tänzern (u. a. Europameister) sowie der bekannten irischen Folk-Band „Larkin“ und der Komödieband mit Komödie und Gesang „Jian Serry“  
Bei schlechtem Wetter findet die Veranstaltung im Festzelt statt.

**Festzelt:**

im Anschluss an die Abendveranstaltung auf der Freilichtbühne **„Phil und Band“**

**Sonntag, 02.08.2015**

**Vorplatz Festzelt:**

ab 13.00 Uhr **Musik vom Band**  
14.00 Uhr **Auftritt der Tanzgruppe „Pover Girls“**  
ca. 15.00 bis **Bunter Nachmittag für Jung und Alt**  
17.00 Uhr **„Schmidters“ im Auftrag der Musik, One-Man-Bühnenprogramm**

**An allen Tagen laden unsere Schausteller mit ihren Fahr-  
geschäften und Verkaufsgeschäften recht herzlich ein.  
Für das leibliche Wohl ist reichlich gesorgt.**

**ZU ALLEN VERANSTALTUNGEN  
IST DER EINTRITT FREI**  
(außer zur Abendveranstaltung am Freitag)

Änderungen vorbehalten

Überwältigt von den vielen Glückwünschen, Geschenken und Überraschungen anlässlich unserer **Hochzeit am 23. Mai 2015** möchten wir uns herzlich bei unseren lieben Eltern Marita und Rolf Becker, Irina und Matthias Hackel sowie den Trauzeugen Elisabeth und Matthias bedanken. Besonderer Dank gilt auch unseren Freunden, Bekannten und Arbeitskollegen sowie dem „Hochzeitspalast“ in Greifenhain.

Frank & Suzanne Becker geb. Hackel  
mit Töchterchen Fabienne

Borsdorf, Artern,  
Röderau, im Mai 2015.

**HAUS, GARTEN & LAND VERSCHÖNERT**

**Firma JORDANLAND**

Ihr Experte für  
Garten & Landschaft

**Wir bieten an:**

- diverse Arbeiten rund ums Haus
- Naturstein- und Pflasterarbeiten
- Baum- und Grünpflege
- Zaunanlagenaufbau
- Aufbau von Carports
- Teichbau bis 3 mm Folie

Zweigstelle: Artern, Weide 7      Telefon: (0 34 66) 31 98 63  
06556 Reinsdorf - Postgasse 1      Fax: (0 34 66) 31 98 65  
E-Mail: Landschaftsbau.Jordanland@t-online.de

**Pool- und Schwimmbadbau**

**Blumenhaus und  
Landschaftsbau Killa**

Sangerhäuser Str. 12a • 06556 Artern  
Blumenhotline 32 10 74 oder Fax: 32 35 07

Experte für  
Garten und Landschaft

**Ersatzteile und Zubehör für alle Kraftfahrzeuge**

**Kfz- u. Reifenservice**

**C & M Stürmer GbR**  
**Autoteile u. Kfz-Service**

**Baumaschinen, Vermietung und Verkauf**

Schlippe 37 • 06556 Schönfeld • Tel. (03466) 3 36 50 • www.stuermer-ab.de



## Begegnungsstätte „Zum Lebensbaum“

Wasserstraße 18, 06556 Artern

## Veranstaltungsplan

### Juli 2015 (Auszug)

#### Montag, 27.07.2015

10.00 Uhr Singkreis  
14.00 Uhr Spielnachmittag

#### Mittwoch, 29.07.2015

14.00 Uhr Geburtstagskaffee unserer  
Juligeburtstagskinder

#### Donnerstag, 30.07.2015

14.00 Uhr Mensch-ärgere-dich-nicht-  
Runde + Skatrunde

### August 2015 (Auszug)

#### Montag, 03.08.2015

10.00 Uhr Mal-Kreis  
14.00 Uhr Mensch-ärgere-dich-nicht-  
Runde + Skatrunde

#### Dienstag, 04.08.2015

10.00 Uhr Betreuungsgruppe Männer

#### Mittwoch, 05.08.2015

10.00 Uhr Betreuungsgruppe Frauen  
Gruppe 2  
14.00 Uhr Bewohner-Kaffeenachmittag  
einmal anders

#### Donnerstag, 06.08.2015

14.00 Uhr Skat- und Spielrunde

14.30 Uhr Kaffeenachmittag der  
Höhnegruppe  
14.30 Uhr Treffen Scrabble Spieler  
16.00 Uhr Kaffeenachmittag der  
Sportgruppe IV

#### Freitag, 31.07.2015

bis 13.00 Uhr geöffnet

### August 2015 (Auszug)

#### Montag, 03.08.2015

bis 13.00 Uhr geöffnet

#### Dienstag, 04.08.2015

14.30 Uhr Kaffeenachmittag der  
Seniorengruppe  
16.00 Uhr Kaffeenachmittag der  
Osteoporosegruppe

#### Mittwoch, 05.08.2015

bis 13.00 Uhr geöffnet

#### Donnerstag, 06.08.2015

14.00 Uhr Kaffeenachmittag der  
Senioren  
14.30 Uhr Kaffeenachmittag der  
Höhnegruppe  
14.30 Uhr Scrabble-Spielen der  
Seniorengruppe  
16.00 Uhr Kaffeenachmittag der  
Sportgruppe IV

#### Freitag, 07.08.2015

bis 13.00 Uhr geöffnet

## „Kinder- und Jugendförder- verein Artern e.V.“

Steile Hohle 5, 06556 Artern

### Ferienprogramm (Auszug)

#### Sommerferien 2015 im Arterner Freizeitzentrum

##### Montag, 27.07.2015, 14.00 Uhr

Besuch im Kräutergarten, was wird hier ange-  
baut und warum? Teilnahmeerlaubnis not-  
wendig, im Freizeitzentrum erhältlich.

##### Dienstag, 28.07.2015

Heute wollen wir nach Memleben in den  
**Erlebnistierpark** reisen, wir treffen uns 10.00  
Uhr im Freizeitzentrum, Verpflegung bitte  
mitbringen, Anmeldung erforderlich, Teil-  
nahmeerlaubnis ist erforderlich - im Freizeit-  
zentrum erhältlich, wir sind gegen 14.30 Uhr  
wieder zurück, Unkostenbeitrag 12,50 €

##### Mittwoch, 29.07.2015

Bestimmt schon tausendmal vorbei gegang-  
en - Wo? Am **Soletretbecken**, diesmal ge-  
hen wir rein, bitte Handtuch mitbringen, even-  
tuell noch Wechselsachen!! Teilnahme-  
erlaubnis notwendig, im Freizeitzentrum er-  
hältlich. Wir starten 14.00 Uhr im Freizeit-  
zentrum Artern

##### Donnerstag, 30.07.2015

„**Entdeckertag**“ wir wandern **10.00 Uhr**  
vom Freizeitzentrum los, wohin bleibt ein  
Geheimnis, bitte Essen und Trinken mitbrin-  
gen, wir sind spätestens 14.00 Uhr zurück.  
Teilnahmeerlaubnis notwendig, im Freizeit-  
zentrum erhältlich.

**15.30 Uhr Leseclub**

#### Freitag, 31.07.2015

10.00 Uhr Treffen im Freizeitzentrum, wir be-  
suchen das Schwimmbad in Oldisleben, bitte  
Essen und Trinken mitbringen, Unkostenbei-  
trag 4,00 €, wir sind gegen 15.00 Uhr wieder  
zurück, Elternurlaub ist erforderlich, im  
Freizeitzentrum erhältlich, Anmeldung bis  
zum 28.07.2015

### Freizeitspaß und Fun im Freizeitzentrum

#### Montag, 03.08.2015, 14.00 Uhr

**Märchenstunde**, es werden alte deutsche  
Märchen vorgelesen, eins davon spielen wir  
dann gemeinsam nach, vorher basteln wir  
dazu ein Kostüm

#### Dienstag, 04.08.2015, 14.00 Uhr

**Spielenachmittag** - Rummikup ist ein Spiel  
ähnlich dem Kartenspiel Rommé, nur dass es  
mit Zahlenplättchen gespielt wird. Wir führen  
ein richtiges Turnier durch und erzählen Euch  
etwas über die Geschichte dieses Spieles.  
Dazu gibt es leckeren Kaffee und Kuchen,  
Beginn 14.30 Uhr

#### Mittwoch, 05.08.2015, 14.00 Uhr

**Wir backen** gemeinsam einen leckeren Ap-  
felkuchen, Unkostenbeitrag 0,60 € - Anmel-  
dung bis zum 03.08.2015

#### Donnerstag, 06.08.2015, 14.30 Uhr

**Modenschau** im Freizeitzentrum, jeder zeigt  
seine Entwürfe aus dem eigenen Kleider-  
schrank und erzählt dazu eine kleine Ge-  
schichte für den Laufsteg

#### 15.30 Uhr Leseclub

#### Freitag, 07.08.2015

Heute geht es in den **Bärenpark** nach Worbis.  
Verpflegung bitte mitbringen! Teilnahme-  
erlaubnis erforderlich! Anmeldung bis zum  
03.08.2015, Unkostenbeitrag: 10,00 €, Abfahrt  
10.00 Uhr, gegen 15.00 Uhr sind wir wieder  
zurück

Unsere Veranstaltungen sind teilweise wetter-  
abhängig, Veränderungen möglich!

**Schöne Ferien, wir freuen uns auf Euch!**

## Ehrenamtliche Besetzung der VdK Kreisgeschäftsstelle in Artern

Vom **20. Juli bis 07. August 2015** hat  
die VdK Kreisgeschäftsstellenleiterin Katja  
Strohmeier **Urlaub**. In dieser Zeit wird die  
VdK Kreisgeschäftsstelle nur ehrenamtlich  
besetzt. In Artern geschieht dies zu den übli-  
chen Sprechzeiten. **Dienstag: 9.00 bis  
12.00 Uhr und 12.30 bis 15.30 Uhr**. Mit-  
glieder, bei denen es um die Wahrung von  
Fristen zur Klageeinreichung oder an-  
deren dringenden Problemen geht, wenden  
sich bitte in dieser Zeit an die VdK Bezirks-  
geschäftsstelle, August-Bebel-Platz 6, 99734  
Nordhausen, Tel. 0 36 31/47 72 80.  
Telefonisch zu erreichen ist die Bezirks-  
geschäftsstelle von Mo. bis Do. von 10.00 bis  
12.00 Uhr.

Ina Römer  
Mitglied im Vorstand des VdK KV  
Nordthüringen

### Volkssolidarität Artern e.V.

Leipziger Straße 32, 06556 Artern  
Telefon: (0 34 66) 30 24 63  
Fax: (0 34 66) 32 49 39



#### Öffnungszeiten der BGS Artern

Montag 08.00-13.00 Uhr geöffnet  
Dienstag 08.00-17.00 Uhr geöffnet  
Mi/Fr 10.00-13.00 Uhr geöffnet  
Donnerstag 10.00-17.00 Uhr geöffnet

Ab 14.00 Uhr gemütlicher Kaffeenachmittag  
für alle.

## Veranstaltungsplan

### Juli 2015 (Auszug)

#### Montag, 27.07.2015

bis 13.00 Uhr geöffnet

#### Dienstag, 28.07.2015

14.00 Uhr Kaffeenachmittag der  
Senioren  
14.30 Uhr Treffen zum Kaffeenach-  
mittag  
16.00 Uhr Treffen der Osteoporose-  
gruppe

#### Mittwoch, 29.07.2015

bis 13.00 Uhr geöffnet

#### Donnerstag, 30.07.2015

14.00 Uhr Kaffeenachmittag der  
Senioren



## 20 Jahre Euro-Camp in unserer Partnerstadt Topol'čany

Artern – Einbeck – Marzingarbe – Topol'čany - 26. Juni 2015 bis 29. Juni 2015

Im Auftrag der Stadtverwaltung Artern organisierte Herr Werner Bank (Bereichsjugendpfleger) diese Fahrt.

Am Morgen des 26. Juni 2015, trafen sich alle Arterner Teilnehmer um 4.30 Uhr am Rathaus. Teilnehmergruppen waren Jugendliche aus dem Freizeitzentrum Artern sowie Schüler der Berufsschule mit 2 Lehrern. Voller Vorfreude, aber dennoch müde verstaute alle ihr Gepäck im Bus von der Firma Stottmeier und los ging die 12-stündige Fahrt nach Topol'čany.

Bereits auf dem Weg dorthin, wurden die Teilnehmer sowie die Betreuer, miteinander vertraut gemacht. Nach einigen Stopps, kleinen Schläfchen und vielen Lachern, trafen wir gegen 17.00 Uhr in Topol'čany an der „Hl. Don Bosco“ Schule ein. Dort haben wir schnell unser Quartier bezogen, da alle Teilnehmer großen Hunger hatten. Anschließend ging es in die Mensa, in der wir mit einem leckeren Fischgericht begrüßt worden sind. Nachdem der Hunger gestillt, die Schlafunterkunft eingerichtet und alle frisch gemacht waren, liefen wir zum Kulturzentrum von Topol'čany, indem die Begrüßungsveranstaltung stattfand. Peter Baláz, der amtierende Bürgermeister, hieß alle Teilnehmer des 20. Euro-Campes herzlich willkommen. Auch unsere Delegationsleiterin, die stellvertretende Bürgermeisterin Frau Zimmer, richtete einige Grußworte an alle. Begleitet wurde sie von dem Stadtratsmitglied Herrn Blümel und der Städtepartnerschaftsbeauftragten Frau Beckel. Nach der Begrüßung fand eine Disko für die Teilnehmer im kleinen Rahmen statt. Allerdings waren viele müde von der langen Fahrt und gingen daher zeitig ins Bett.

Am Samstagmorgen waren die Teilnehmer sowie die Betreuer alle samt ausgeschlafen und bereit in den neuen Tag zu starten. Erneut in der Mensa der Schule, stürzten die Teilnehmer und Teilnehmerinnen über das großzügig angerichtete Buffet her. Von Brötchen, über Plunder, Kakao, Milch, Marmelade bis hin zu Schinken, Käse und Saft wurde an alles gedacht. Ab 9.00 Uhr hatten alle Teilnehmer Freizeit. Eine perfekte Gelegenheit für alle die Stadt sowie die Einkaufsmöglichkeiten zu erkunden. Einige gingen shoppen, andere tranken einen Cappuccino und wieder andere aßen ein Eis. Nachdem sich alle zum verabredeten Zeitpunkt wieder eingefunden hatten, gingen wir gemeinsam zurück zur Schule und zum Mittagessen. Als alle fertig waren, zogen sie sich um. Sport war angesagt! Wir liefen mit einem Betreuer der Gastgeber gemeinsam in ein Freibad. Zuerst wurden die Wettkämpfe bekannt gegeben. Fußball-Tennis, Schwimmen und Volleyball. Obwohl die Sonne sich noch nicht durch die Wolkendecke drücken konnte, war nicht nur das Wetter, sondern auch das Wasser sehr warm. Beim Schwimmen den 3ten Platz belegt, ging es zu den nächsten Turnieren. Was wir bei dem unbekanntem Spiel Fußball-Tennis nicht rausholen konnten, holten wir dafür beim Volleyball wieder auf. Auf dem zweiten Platz gelandet waren alle sehr zufrieden, auch wenn sich einige ärger-



ten, dass gerade einmal 2-3 Punkte am Sieg fehlten. Nach dem Abendessen war in dem großen Kulturzentrum erneut eine Disko geplant, welche von vielen genutzt wurde. Andere hingegen nutzten die Abendsonne und spazierten gemütlich durch die schöne Stadt Topol'čany. Am Sonntag nach dem Frühstück, schnappten sich die Teilnehmer einen Verpflegungsbeutel und wir fuhren in die Stadt Patince und in das dortige Thermal-Schwimmbad. Die Stadt liegt ca. 1 km von der ungarischen Grenze entfernt. Bis ca. 15.00 Uhr durften wir dort mit viel Spaß und Freude baden, rutschen und im Wirlpool entspannen sowie die große Freianlage des Bades nutzen. Sichtlich erschöpft vom Badespaß, waren dann alle Teilnehmer pünktlich wieder zum Abendessen in der Schule. Ab 19.00 Uhr fand die Abschlussveranstaltung im Kulturzentrum statt. Hier wurden die Wettkämpfe ausgewertet und die Platzierungen bekannt gegeben. Sieger waren die Gastgeber aus Topol'čany, den zweiten Platz belegten unsere Freunde aus Marzingarbe. Wir erreichten den dritten Platz und den vierten Platz erkämpften sich unsere Freunde aus Einbeck. Gegen 22.00 Uhr verließen wir gemeinsam das Kulturzentrum, da die Einbecker Delegation bereits um 23.00 Uhr die Heimreise antreten musste. Die anderen Teilnehmer verabschiedeten die Einbecker Freunde mit viel Applaus und herzlichen Umarmungen. Montagmorgen ging es für die Delegationen Marzingarbe und Artern ebenfalls nach Hause.

Nach einer erneut 12-stündigen Heimfahrt waren wir geschafft, hatten jedoch schöne Eindrücke sowie viele neue Freundschaften erleben dürfen. Für jeden der Topol'čany gerne einmal besuchen möchte, wir können es nur empfehlen.

Jenny Reichel  
(Betreuerin Kinder- und Jugendförderverein Artern e.V.)

## 25 Jahre Städtepartnerschaft Artern – Einbeck



Einen sehr schönen Tag verlebte die Delegation aus Einbeck gemeinsam mit Arterner Stadträten, dem Bürgermeister sowie einigen Mitarbeitern der Stadtverwaltung Artern.

Schon am späten Vormittag gab es nach der Begrüßung durch Bürgermeister Wolfgang Koenen einen Rundgang durch die Stadt Artern. Im Freizeitzentrum wurde die Einbecker Delegation durch das Arterner Schalmeiorchester musikalisch empfangen. Um 14.00 Uhr wurde am

Straßenschild „Einbecker Straße“ der Hinweis „Die Stadt Einbeck ist seit 2. Juli 1990 Partnerstadt von Artern“ angebracht. Der offizielle Festakt fand gegen 17.00 Uhr im Gebäude der Freiwilligen Feuerwehr Artern statt. Es gab Grußworte der Bürgermeisterin Dr. Sabine Michalek



und Bürgermeister Wolfgang Koenen berichtete anhand einer Powerpointpräsentation über die Entwicklungsgeschichte der Städtepartnerschaft zwischen Einbeck und Artern.

Während dieser Veranstaltung wurde Bürgermeister W. Koenen durch die Bürgermeisterin Frau Dr. Michalek die goldene Ehrennadel der Stadt Einbeck verliehen. Es gab herzlichen Applaus und viele Gratulationen.

Der Tag endete mit einem gemütlichen Beisammensein, bei dem noch viele Gespräche stattfanden.

C. Puchta



**SANITÄR REIBER**  
Inh. Th. Rumpf

Gas • Wasser • Heizung  
06556 Artern  
Karl-Hühnerbein-Str. 37

☎ 0 34 66 / 30 27 56

WIR HELFEN IHREM SCHNELL, EINFRICH, KOMPETENT!

**morletti.de**



Computerservice Plaschke *THE EASY WAY!*  
Am Teichfeld 10 • 06567 Bad Frankenhausen  
Fon 03 46 71 - 6 30 28 • Funk 0172 - 7 40 66 58

[www.morletti.de](http://www.morletti.de)

**Sven Meyer**

- Kfz-Meisterbetrieb
- AU, TÜV und DEKRA
- Einbau von Standheizungen
- Einbau von Sonnendächern
- Simson Ersatzteile

Öffnungszeiten:  
Mo bis Fr 7-18 Uhr  
Sa 8-12 Uhr



Kfz-Meisterbetrieb Sven Meyer  
Domacker 4  
06556 Artern  
Telefon 0 34 66 / 32 19 13

Grabmal - Zeichen eines Lebens



**STEINMETZBETRIEB MARKO GÖDICKE**

- Grabmale • Treppen
- Fensterbänke
- Naturstein

**für Küche und Bad**

Sangerhäuser Str. 34 • 06556 Artern  
Telefon (0 34 66) 30 23 11  
Telefax (0 34 66) 30 23 12

E-Mail: [info@steinmetz-artern.de](mailto:info@steinmetz-artern.de)  
Internet: [www.steinmetz-artern.de](http://www.steinmetz-artern.de)

## Schwimmbadfest des Netzwerkes Trampelpfad



Bei nicht mehr so hohen Temperaturen wie in den Tagen zuvor, konnte das Schwimmbadfest unter der Organisation vom Netzwerk Trampelpfad am 9. Juli 2015 im Schwimmbadgelände von Artern starten. Die Kinder der Kindertagesstätten der Stadt Artern, die Schüler und Schülerinnen der Grundschule auf dem Königstuhl, der Borlachscheule und des Förderzentrums verbrachten ein paar schöne Stunden bei Beschäftigungen wie Luftballonaufblasen, Kinderschminken, Glücksradreihen und vielem mehr. Unterstützung fand das Netzwerk, wie auch in den Jahren zuvor, durch die Firma Klem-

me in Eisleben für 500 Brötchen und 200 Berliner Pfannkuchen sowie bei den örtlichen Fleischereien und Gastro Service für fast 400 Roster. Das Netzwerk Trampelpfad bedankt sich bei allen fleißigen Helfern wie dem Personal des Schwimmbades, dem ADAC aus Kölleda, der „Grillmannschaft“ der Stiftung Finneck, den Mitarbeitern des Jugend- und Freizeitzentrums und dies alles mit Hilfe und im Namen der 15 ehrenamtlichen Mitarbeiter des Netzwerkes. Nur so war es ein gelungenes Fest!

Netzwerk Trampelpfad

**\*\*\* Hotel Friedchen**  
mit eigener Fleischerei

---

Mittagstisch  
Täglich wechselnde Angebote

---

Familien- und Geburtstagsfeiern

---

Nordstraße 1 • 06556 Artern  
Tel.: 0 34 66 / 30 28 16  
Fax: 0 34 66 / 31 89 16  
E-Mail: [info@hotel-friedchen.de](mailto:info@hotel-friedchen.de)  
Internet: [www.hotel-friedchen.de](http://www.hotel-friedchen.de)



Öffnungszeiten:  
Di-Fr: 11.30-14.00 Uhr  
Mittagstisch  
Di-Do: 18.00-22.00 Uhr  
Fr u. Sa: 17.00-23.00 Uhr  
So u. Mo: geschlossen  
(Mo nach Absprache ab 12 Pers.)

## Die Großen aus dem Reinsdorfer „Kindernest“ werden flügge...



Morgens aus den Betten springen  
und gut gelaunt ein Liedchen singen.  
Dann schnell in die Sachen schlüpfen  
und fröhlich zum Kindergarten hüpfen.  
Denn der beste Kindergarten – soviel steht für uns fest –  
ist das Reinsdorfer Kindernest!

Als Knirpse kamen wir einst hier her  
und die Eingewöhnung fiel uns gar nicht schwer.  
Wir waren zwar noch klein – aber oho!  
Mit Schnuller im Mund und Windelpopo.  
Und mit Geduld, Liebe und Bedacht  
wurde uns hier so manches beigebracht.

Wir lernten das Essen mit Gabel und Messer.  
Im Kindergarten schmeckt sowieso alles besser.  
Und egal, wie gut Mutti kochen kann,  
an das Essen im Kindergarten kommt es doch nicht ran...  
Nudeln, Griesbrei oder Spinat  
finden wir Kinder sehr delikat.

Und bei Kartoffeln, Senfsoße und Ei  
sind wir stets mit großem Appetit dabei.  
Wir lieben das Singen, Basteln und Malen  
und lernten die Farben, Formen und Zahlen.  
Wer wollte, der lernte auch Englisch schon  
oder entlockte zur Musikschule der Geige einen Ton.

Und gibt es mal kleine Streitereien,  
sind diese nie ernst oder gar gemein.  
Denn beste Freunde wurden wir  
und wie das geht, lernten wir hier.  
Hier kümmern sich die Großen um die Kleinen  
und trösten diese, wenn sie mal weinen.

Und wurde mal geschimpft, so war das sicher angebracht.  
Und am Ende haben wieder alle zusammen gelacht.  
Robert, Melissa und Dominic kamen erst später dazu,  
doch auch sie lebten sich ein im Nu.  
Wir hielten die „Neuen“ an den Händen fest  
und zeigten ihnen unser Kindernest.

Jedes Kind ist etwas Besonderes hier  
und die Kindergärtnerinnen tun sehr viel dafür.  
Auch Amy hat sich hier sehr wohl gefühlt  
und gern mit ihrer kleinen Schwester gespielt.  
Malen, schaukeln und spielen im Sand  
waren für sie stets interessant.

Lucy mag es, draußen zu spielen und zu springen  
und in der Musikschule ein Liedchen zu singen.  
Und heißt es am Mittwoch wieder „Sport frei“  
ist sie eifrig mit dabei.

Jeden Dienstagabend beim Gute-Nacht-Kuss  
besteht Robert darauf, dass sein Wecker pünktlich klingeln muss.

Denn auch er mag den Sport am nächsten Morgen sehr,  
aber unsere Fahrten ins Theater noch viel mehr.  
Das liebten wir alle, das hat uns Spaß gemacht.  
Da haben wir gestaunt, geklatscht und gelacht.  
Und waren vorher alle ganz aufgeregt,  
wenn es einmal im Jahr ins Theater nach Erfurt geht.

Für Helene H. liegt das Glück dieser Erde  
auf dem Rücken ihrer Pferde.  
Musikschule und Englisch findet sie toll,  
nur von unserem Sport hat sie die Nase voll.

Florian, Dustin, Robert und Dominic  
bewiesen auf dem Bauteppich großes Geschick.

Blödsinn machen und Mädels necken,  
rumalbern und Streiche aushecken.  
Das ist es, was echte Kerle so machen  
und hinterher lauthals darüber lachen.  
Helene F. mag das Weltall gerne;  
die Planeten, die Sonne und all die Sterne.

Beim Schaukeln fliegt sie fast bis zum Mond,  
um nachzuschauen, ob da jemand wohnt.  
In der Eingewöhnungszeit redete sie schon gern und viel,  
da stand selbst im Schlafraum der Mund nicht still.  
Da sprach ein älteres Kind: Geh lieber raus,  
sonst fällt unser Mittagsschlaf noch aus.

Dustin steht zu Hause als Erster bereit  
und auch Melissa ruft: Es ist höchste Zeit!  
Beide können es kaum erwarten,  
bis sie morgens in Richtung Reinsdorf starten.  
Und vom elterlichen Urlaubsplan  
ist Melissa gar nicht angetan.

Sie geht lieber in den Kindergarten,  
wo alle ihre Freunde warten.  
Wir mögen uns alle und anstatt uns zu streiten,  
helfen wir lieber, das Sommerfest vorzubereiten.  
Da gibt es für jeden von uns viel zu tun  
und keiner hat Lust, sich auszuruhen.

Unser Sommerfest ist der Höhepunkt im Kindergartenjahr,  
da stellen selbst die Kleinsten schon was dar.  
Singen und tanzen, Gedichte aufsagen  
machen wir gern an solchen Tagen.  
Danach gibt es einen Riesen-Applaus  
und keiner geht so schnell nach Haus.

Gibt es im Ort besondere Feste,  
sind wir Kinder stets die Gäste.  
Wir gratulieren herzlich und schütteln Händchen  
und singen dem Jubilar ein Ständchen.

Zu Ostern kam Familie Hase  
und versteckte bunte Nester im grünen Grase.  
Mit viel Freude waren wir dann dabei  
bei der Eiersucherei.

An Halloween zog es uns hinaus,  
wir gingen dann von Haus zu Haus.  
„Süßes oder Saures“ riefen wir  
und bekamen eine Nascherei dafür.

Unsere Weihnachtsparty ist der Clou,  
da schauen alle Reinsdorfer uns stets zu.  
Sie staunen über unsere Lieder und Gedichte  
und lauschen Frau Peisler's Märchengeschichte.  
Zum Jahresende kam der Weihnachtsmann  
mit einem Sack voller Geschenke an.  
Die verteilte er dann geschwind  
an ein jedes brave Kind.

Er brachte uns auch eine Feuerwehr,  
da freute sich der Dustin sehr.  
Für die Mamas und Papas basteln wir was.  
Ja, das macht einfach großen Spaß.  
Da sind wir alle mit Freude dabei,  
bei jeder tollen Bastelei.

Wir Kinder spielten gern auch mal Polizeier  
und hatten ganz viel Spaß dabei.  
Und wie man sicher Fahrrad fährt,  
wurde uns von der Verkehrswacht erklärt.  
Denn das richtige Verhalten im Straßenverkehr  
ist mit ein bisschen Übung gar nicht schwer.

Das Lernangebot war super und nun schauen wir zurück  
auf Sport, Spiel und Tage voller Glück.  
Aber hätten wir Schulanfänger hier das Sagen,  
würden wir auch etwas Neues wagen:  
Den Mittagsschlaf würden wir ausfallen lassen  
und es stattdessen richtig krachen lassen.

Habt Dank für die schöne Zeit.  
Nun sind wir groß und es ist soweit.  
Die 9 Schulanfänger vom Kindernest sagen nun „Auf Wiedersehen“,  
denn es wird Zeit, zur Schule zu gehen!

Herzlichen Dank für die wunderbaren Jahre sagen, auch im Namen unserer  
Eltern, Dominic, Robert, Amy, Helene F., Lucy und Helene H. aus Reinsdorf,  
Florian aus Bad Frankenhausen sowie Dustin und Melissa aus Bretleben!



## Wir gratulieren herzlich zum Geburtstag!

### Stadt Artern / OT Schönfeld

Damke, Werner	27.07.,	68 J.
Krüger, Ingeborg	27.07.,	93 J.
Noack, Klaus	27.07.,	75 J.
Ulrich, Dieter	27.07.,	74 J.
Müller, Heinz	28.07.,	79 J.
Pillep, Ingrid	28.07.,	74 J.
Schulz, Käthe	28.07.,	85 J.
Blechschildt, Alfred	30.07.,	74 J.
Lorenz, Roswitha	30.07.,	69 J.
Altrock, Doris	31.07.,	76 J.
Fister, Sigrid	31.07.,	82 J.
Münx, Rosel	31.07.,	66 J.
Pakebusch, Edith	31.07.,	84 J.
Schomburg, Christa	31.07.,	72 J.
Christ, Gudrun	02.08.,	81 J.
Göbel, Ursula	02.08.,	74 J.
Linsenbarth, Sabine	02.08.,	66 J.
Reiber, Bernd	02.08.,	65 J.
Arlet, Hermann	03.08.,	75 J.
Meinicke, Helga	03.08.,	80 J.
Müller, Manfred	03.08.,	75 J.
Sangmeister, Inge	03.08.,	74 J.
Schulze, Hannelore	03.08.,	73 J.
Lang, Irmgard	04.08.,	85 J.
Nicolai, Gisela	04.08.,	74 J.
Gesell, Ingeborg	05.08.,	77 J.
Springguth, Hans-Jürgen	05.08.,	66 J.
Thiemar, Rosa	05.08.,	84 J.
Werner, Joachim	05.08.,	79 J.
Kraft, Edda	06.08.,	77 J.
Lassler, Karin	06.08.,	71 J.
Rudolph, Dora	06.08.,	79 J.

Vopel, Paul	06.08.,	88 J.
Hense, Hans-Dieter	07.08.,	76 J.
Kawe, Ingeborg	07.08.,	85 J.
Pfau, Ingrid	07.08.,	68 J.
Fensterer, Harald	08.08.,	67 J.
Schöbel, Christiane	09.08.,	79 J.

### Gemeinde Borxleben

Birenheide, Hannelore	28.07.,	74 J.
Krukow, Rolf	29.07.,	68 J.
Etzrodt, Elvira	02.08.,	89 J.
Buchs, Günter	08.08.,	84 J.
Ulrich, Winfried	09.08.,	69 J.

### Gemeinde Gehofen

Fuhrmann, Renate	29.07.,	79 J.
Bamberg, Manfred	31.07.,	66 J.
Buchs, Hiltrud	06.08.,	77 J.
Greschuchna, Margit	07.08.,	71 J.
Greschuchna, Günter	08.08.,	75 J.
Spittler, Gertraude	09.08.,	74 J.

### Gemeinde Heygendorf

Albert, Manfred	30.07.,	67 J.
Bräutigam, Eckhard	30.07.,	65 J.
Wiewicke, Rolf	02.08.,	65 J.
Glatter, Dietmar	06.08.,	65 J.
Graf, Elfriede	07.08.,	70 J.
Göbel, Roswitha	09.08.,	67 J.

### Gemeinde Ichstedt

Prauschke, Bärbel	31.07.,	68 J.
Härtel, Giesela	02.08.,	79 J.

### Gemeinde Kalbsrieth/Ritteburg

Wichert, Wolfgang	27.07.,	71 J.
Solle, Bertram	02.08.,	66 J.
Hubold, Sabine	04.08.,	71 J.
Jüngling, Friedrich	09.08.,	65 J.

### Gemeinde Mönchpiffel-Nikolausrieth

Lewandowski, Helmut	02.08.,	66 J.
Strnad, Manfred	02.08.,	66 J.
Pätzold, Helmut	04.08.,	82 J.
Schlenstedt, Gerhard	04.08.,	78 J.
Lehne, Klaus	06.08.,	71 J.

### Gemeinde Reinsdorf

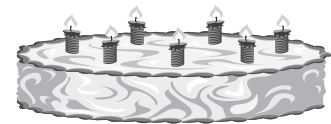
Bierbach, Rudolf	27.07.,	80 J.
Scharfe, Herbert	28.07.,	67 J.
Lüddecke, Christa	29.07.,	79 J.
Meyer, Horst	30.07.,	75 J.
Wicht, Anneliese	06.08.,	76 J.

### Gemeinde Ringleben

Schneider, Ursula	29.07.,	74 J.
Dietrich, Lothar	30.07.,	72 J.
Pürschel, Erika	31.07.,	71 J.
Becker, Franz	01.08.,	84 J.
Hildebrandt, Edda	01.08.,	74 J.
Spangenberg, Heinz	08.08.,	83 J.

### Gemeinde Voigtstedt

Ruppe, Dorothea	31.07.,	80 J.
Sohr, Volkmar	02.08.,	76 J.
Körlin, Hans-Werner	04.08.,	78 J.



## Verkehrssicherheitstag der Kita „Regenbogen“ Artern



Unter dem Motto „Kinder üben sicheres Verhalten im Straßenverkehr“ führte die Kyffhäuser-Verkehrswacht Artern e.V. am Freitag, dem 26.06.2015 einen Verkehrssicherheitstag im Freigelände der Kita durch. An der Veranstaltung nahmen Kinder und Erzieherinnen der Gruppen „Igel“, „Frösche“ und „Käfer“ teil.

Der Tag wurde mit Liedern zum sicheren Verhalten im Straßenverkehr eingestimmt.

Den Kindern wurde das Verhalten am Fußgängerüberweg erläutert und danach erfolgte die praktische Umsetzung. Die Anforderungen an die Kinder waren in Bezug Konzentration, Koordination und Beweglichkeit hoch gesteckt, so beim Ampelspiel oder der Standfestigkeit auf wackligen Untergrund. Die Puzzel zu Verkehrszeichen und dem Ampellichten erforderte von den Kindern höchste Konzentration beim richtigen legen der einzelnen Teile.

Ein Roller- bzw. Laufradparcours mit verschiedenen Verkehrszeichen, Richtungsänderungen sowie Slalomfahrten durch Pylonen bildete den Abschluss des Verkehrssicherheitstages.

Vor Beginn des Parcours wurden den Kindern die Wichtigkeit des Tragens eines Fahrradhelmes und dessen richtiger Sitz erläutert. Durch den Eierhelmtest wurde das anschaulich demonstriert.

Das Aktionsprogramm „Kinder im Straßenverkehr“ wird durch das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur gefördert und durch die örtliche Verkehrswacht umgesetzt.

Die Kinder und Erzieherinnen der Kita bedanken sich bei allen beteiligten Mitwirkenden.

Bernd Müller  
Kyffhäuser-Verkehrswacht Artern e.V.

## Zweiter Tag der Vereine am 11.07.2015

### Der zweite Tag der Vereine war ein gelungenes Fest.



Mehr als 30 Vereine nahmen teil und haben sich mit vielen tollen Ideen darauf vorbereitet. Ein kulturelles Programm mit musikalischen und tänzerischen Einlagen, sportliche Aktivitäten, Schautrainingseinheiten, Basteln und Bewegungsspiele für Groß und Klein, Infostände sowie ein umfangreiches Angebot für das leibliche Wohl ließen kaum Wünsche offen. Beeindruckend, wie viel unser Städtchen an Freizeitmöglichkeiten in den verschiedensten Vereinen zu bieten hat und dabei waren noch nicht einmal alle am Start. Allen, die sich mit so viel Fleiß und Engagement für ein gutes Gelingen dieses Tages eingebracht haben, danken wir ganz herzlich. Danke auch allen Besuchern für Ihr Interesse. Und auch vielen Dank an Olaf Augustin für die Bereitstellung von Pavillons. Alle, die uns an diesem Tag besucht haben, haben auch den vom ALV organisierten gemeinsamen Staffellauf verfolgt. Gelaufen wurde für einen guten Zweck. Jede gelaufene Runde brachte 1,00 Euro für die Kinder unserer Stadt. Am Ende kamen so 217,00 Euro für 217 gelaufene Runden zusammen. Nach Absprache mit Bürgermeister Koenen wird für alle Kinder deshalb an zwei Tagen der Eintritt ins Schwimmbad frei sein.

Nochmals vielen Dank an alle Beteiligten! Wir freuen uns auf eine 3. Auflage im nächsten Jahr.

Christine Zimmer  
Kommunalpolitischer Stammtisch

## VdK Ortsverband (OV) Artern am 11.7.15 bei 2 Veranstaltungen präsent

Manchmal möchte ich mich klonen, denkt sich Ina Römer (Vorsitzende VdK OV Artern). Sie hat am 11.07. gleich 2 Einladungen – einmal zum 25-jährigen Jubiläum der Lebenshilfe und zum gemeinsamen Sommerfest des VdK OV Ilfeld, Ellrich, Bleicherode und Nordhausen. Tja und dann ist noch das Fest der Vereine. Dank der Unterstützung ihres Mannes Ronald Römer kann sie wenigstens die beiden Termine in Artern wahrnehmen. Gegen 11.00 Uhr gratuliert sie mit Irene Höhne der Vorsitzenden Christine Domey zum 25-jährigen Jubiläum der Lebenshilfe. Zur Feier wird allerhand geboten: Musik, Erbsensuppe vom DRK, Zuckerwatte, Kaffee, Kuchen und später auch Deftiges vom Grill. Ganz wichtig jedoch auch nette Gespräche mit den Anwesenden. Nach 14.00 Uhr ging es weiter zum Fest der Vereine. Hier heißt es jetzt Infostand aufbauen. Der VdK OV Artern bietet für die Kinder an diesem Tag Ringe werfen, einen großen Würfel und natürlich auch kleine Preise. Für die Erwachsenen gab es Infomaterial zu verschiedenen Themen, wie Patientenverfügung, Vorsorgevollmacht, Schwerbehinderung, was macht der VdK usw.. Die Standbesetzung (Bernd Reiber, Irene Höhne, Ronald und Ina Römer) führten einige informative Gespräche mit Bekannten und neuen Interessenten. Alles in allem kann man sagen, es war ein „arbeitsreicher“, aber auch gelungener Tag.

Ina Römer  
Vorsitzende VdK OV Artern



## Infobus des VdK in Bad Frankenhausen

Der Infobus des VdK tourte auch 2015 wieder durch Hessen und Thüringen und zwar in der Zeit vom 29.6. - 5.7.2015. Unter anderem machte er am 30.6.2015 in Sondershausen am Markt vormittags und nachmittags in Bad Frankenhausen am Herkules Markt Station. Das Motto der diesjährigen Tour „Barrierefrei macht mobil „Man konnte den Bus besichtigen, denn mit ihm können auch Rollstuhlfahrer und Gehbehinderte bequem reisen. Per Hebebühne kommen sie in den Bus. Am Infobus gab es Reiseangebote vom VdK Reisedienst und Informationen zu Themen wie Barrierefreiheit, Sozialrechtsschutz, Patientenverfügung, Vorsorgevollmacht. Unterstützung bekamen Gudrun Sonnabend, Jörg Kolakowski und Günter König (Ortsverband Bad Frankenhausen) von Irene Höhne, Ronald und Ina Römer (Ortsverband Artern), denn die beiden Ortsverbände unterhalten freundschaftliche Beziehungen. Leider nutzten nur wenige Passanten die Angebote.

Ina Römer  
Mitglied des KV Nordthüringen

## Gedenken an Flucht und Vertreibung



Auf Beschluss der Bundesregierung wurde in diesem Jahr der 20. Juni erstmals als „Gedenktag für die Opfer von Flucht und Vertreibung“ begangen. Dies nahm der Kreisverband Artern des Bundes der Vertriebenen (BdV) zum Anlass, am Gedenkstein der Opfer von Flucht und Vertreibung auf dem Sömmerdaer Hauptfriedhof gemeinsam mit Heimatvertriebenen und ihren Nachfahren, Vertretern aus Politik und Kirche in einer kleinen Feierstunde an das Geschehene zu erinnern, zu gedenken und zu mahnen. Umrahmt durch Musik und anrührende Gedichtvorträge, unter anderem von der Zeitzeugin Margarete Ritter aus Kindelbrück, wurden die Fahnen der Heimat gehisst und derer gedacht, die vor 70 Jahren ihre Heimat – und oft auch ihr Leben verloren. Erwin Tesch, stellvertretender Landesvorsitzender vom Bund der Vertriebenen, zeigte sich betroffen, dass 70 Jahre vergehen mussten, ehe das Schicksal der Deutschen, die nach Kriegsende millionenfach aus ihren Heimatgebieten im Osten und Südosten Europas vertrieben wurden, in dieser Form angemessen Anerkennung erfährt. Gemäß des diesjährigen Leitwortes des BdV „Vertreibungen sind Unrecht – gestern wie heute“ appellierte Tesch an unsere Verantwortung, den Menschen anderer Volks- und Religionszugehörigkeit, die heute auf der Flucht sind, zu helfen und ihnen Schutz und Zuflucht in Deutschland zu gewähren. Tesch selbst war sechs Jahre alt, als er mit seiner Mutter, seinem Bruder, dem Opa und seiner Tante seine Heimat verlassen musste. Er hat miterlebt, wie seine Landsleute enteignet, entrechtet, abtransportiert, körperlich und seelisch misshandelt wurden. „So etwas vergisst du nicht“ sagt Erwin Tesch. Diese Menschen, von denen wir keinen Namen wissen und die bis heute kein Grab gefunden haben, nicht zu vergessen und ihren Status als Opfer anzuerkennen, müsse künftigen Generationen Bedürfnis und Pflicht gleichermaßen sein, mahnte auch Heinz Untermann, der in Vertretung von Landrat Harald Henning an der Veranstaltung teil nahm. Er würdigte die Arbeit des BdV und bedankte sich bei der ehrenamtlichen Vorsitzenden des Kreisverbandes Artern Brigitte Pupowski, die sich seit der Auflösung des Sömmerdaer Kreisverbandes um die Betreuung der ehemaligen Mitglieder bemüht.

## Abgesang zum Basketball im Kyffhäuserkreis

**Das Aus für den Basketball – nach Sondershausen und Roßleben nun auch in Artern  
Aber das Arterner Streetbasketball-Turnier lebt weiter!**

Von Günter Stöckmann

Kaum zu glauben, dass es mit dem „Klassischen“ Basketball im Kyffhäuserkreis zu Ende sein soll. Aber man muss wohl den Tatsachen ins Auge sehen. Eine neue Sportart ist nicht so einfach aus dem Boden zu stampfen.

Insbesondere, wenn das Umfeld nicht stimmig ist und die traditionellen Voraussetzungen fehlen. Basketball ist außerdem nicht ganz so einfach und braucht ein gewachsenes Umfeld. Das ist für Turnen, Fußball, Ringen, Handball, Leichtathletik oder Kegeln in unserer Region, respektive für Artern vorhanden. Für Basketball war es das nicht, als sich der BSV '94 Artern als erster Basketballverein Nordthüringens, sich danach Sparten Basketball in Roßleben und Sondershausen nach dem 1. Streetbasketball-Turnier 1994 gründeten und auch in anderen Orten und Schulen der Basketballsport im Zuge der Arterner Streetball-Turniere Fahrt aufnahm. In der Folge rief der 1. BSV '94 Artern die Kyffhäuserliga Basketball ins Leben. Roßleben, Sondershausen Udersleben, Heldrungen, Greußen sprangen auf den Zug auf. Mit Querfurt und Nordhausen spielte man in der Kreisunion. Jugendliche aus Bad Frankenhausen, Etzleben, Bretleben, Oberöbilingen und Sangerhausen fanden den Weg zum Basketball nach Artern. Manche spielten sich bis in die BSV-Männermannschaft nach oben. Artern, Roßleben und Sondershausen spielten in den Verbandsligen des Thüringer Basketball Verbandes auf Augenhöhe mit. Eine neue Ball-sportart etablierte sich in Vereinen und in den Schulen. Ende der 90-er Jahre spielten allein bei den Kreisjugendspielen 36 Mannschaften in drei Turnhallen in Artern die Medaillen in den Jugendaltersklassen aus.

Ein regelrechter Boom entwickelte sich über den Streetbasketball in der Kyffhäuserregion. Aus der Szene erwarben Jugendliche Lizenzen als Übungsleiter und Schiedsrichter. Die materiellen Voraussetzungen an Spielfeldaufzeichnungen in Turnhallen und auf Freiplätzen mit Korbanlagen wurden geschaffen. Über 10 Jahre hat Basketball die sportliche Landschaft im Kyffhäuserkreis, insbesondere in Artern, Roßleben und Sondershausen mit gestaltet. Vorwiegend die Jugend, aber auch



Basketball auf dem Freiplatz Artern, Unstrutstr.  
Foto: G. Stöckmann



Kreisjugendspiele Basketball auf dem Hallenparkett, Foto: G. Stöckmann

die ältere Generation und das zuschauende Publikum hatten Freude an spannenden Spielen in der Kyffhäuserliga und den Ligen auf Landesebene, in denen anfangs bei hohen Niederlagen Lehrgeld gezahlt werden musste, aber dann auf Augenhöhe mitgespielt werden konnte. Errungene Pokale und Podiumsplatzierungen der Arterner, Roßlebener und Sondershäuser Mannschaften sind der Beleg dafür. Die Situation 2015 ist ernüchternd. Nur zwei Arterner Mannschaften, die Minis, nahmen noch an den Kreisjugendspielen im Basketball teil. Für die langjährigen Organisatoren des Basketballs in Roßleben Harald Mauf, Sondershausen Jürgen Ludwig und nun auch Artern Günter Stöckmann gibt es keine Nachfolger, die diesen schönen Sport mit der Jugend weiterführen. Die jungen Leute, gute Basketballer, gingen weg, aus vielerlei Gründen, die man akzeptieren musste oder sie resignierten vor der etwas schwierigeren Ball-



Die Profis vom MBC auf dem Center-Court  
Foto: K. Getschmann



Streetball-Herrenturnier mit 24 Teams  
Foto: Michael Jäger

sportart mit seinem etwas komplizierteren Regelwerk. Oder auch davor, dass man Verantwortung übernehmen, seine Freizeit einbringen und auch immer Vorbild sein muss, wenn man sich an die Spitze einer Mannschaft stellt. Das ist im Basketball wie in allen anderen Sportarten, ob Ringen, Fußball oder Leichtathletik so.

Aber vielleicht kommen irgendwann mal wieder junge studierte Sportlehrer in die Schulen oder engagierte lizenzierte Übungsleiter in Vereinen, die den Basketballsport wieder aufleben lassen. Ganz bei Null müsste da sicher nicht wieder begonnen werden. Geblieben ist das Arterner Streetball-Turnier das weiterlebt, das jedes Jahr am 1. Mai dem Basketballsport, im Breiten- und Spitzensport mit Basketball-Profis die Bühne bietet.

Wenigstens das, so möchte man hoffen, sollte als Highlight für die Stadt Artern und die Region erhalten bleiben.

## Stuhlpatenschaften

Die Grundschule „Am Königstuhl“ in Artern feiert in diesem Jahr das 30-jährige Bestehen. Die Stühle in unserem Speiseraum sind kaum jünger und sahen dementsprechend auch so aus. In Vorbereitung auf unsere Feier kam uns die Idee, Stuhlpatenschaften zu vergeben. Über eine ausgehängte Liste konnten sich Eltern, Betriebe und Fördervereinsmitglieder für eine Patenschaft anmelden. Wir staunten nicht schlecht, als schon nach kurzer Zeit unsere Liste gefüllt war. Nun suchten wir gemeinsam leichte und farbenfrohe Stühle aus, die auch gleich bestellt wurden. Zu unserem Arbeitseinsatz im Juni überraschte uns Fam. Walter mit der Renovierung des Speiseraumes.



Jetzt ist der Speiseraum zu einem Schmuckstück an unserer Schule geworden und wir danken allen Paten und Helfern ganz herzlich.

Die Kinder und Pädagogen

**Veitskirche lädt ein:**

### Fotoausstellung zur Stadtentwicklung

**bis 30. September 2015**

Montag bis Freitag  
9.00 bis 12.00 Uhr

Dienstag und Donnerstag  
15.00 bis 18.00 Uhr

## Kirchliche Nachrichten



### Evangelische Kirche

#### Kirchengemeinden Artern, Reinsdorf, Ritteburg und Voigtstedt

##### Gottesdienste

26.07., 09.00 Uhr Voigtstedt  
10.30 Uhr Artern  
02.08., 10.30 Uhr Artern *m. Abendmahl*  
17.00 Uhr Reinsdorf  
09.08., 09.15 Uhr Voigtstedt  
10.30 Uhr Artern

##### Gottesdienst im Seniorenheim

Im August finden keine Gottesdienste statt.

##### Gesprächskreis Artern

Sommerpause

##### Gemeindenachmittag/Seniorenkreis

Sommerpause

##### Das Krabbel-Frühstück

montags 09.30 Uhr in der Harzstraße 16,  
Bei Fragen: floehchen-aktuell@gmx.de  
oder Tel. 0172 / 7 52 08 87 (A. Unger)

##### Familiennachmittag „Flöhchen“

freitags 16.00 Uhr in der Harzstraße 16

##### Seniorentanz

Artern, montags 14.30 Uhr

##### Kantorei Artern:

##### Blockflöten

montags, 15.30 u. 16.00 Uhr

##### Bläserensemble AERO-ART

montags, 17.00 Uhr in der Marienkirche

##### Chor

mittwochs, 19.30 Uhr in der Marienkirche

##### Ansprechpartner:

Gemeindebüro: Di. 08.00 Uhr - 13.00 Uhr  
Tel. 0 34 66/30 26 53

Pfr. Gerry Wöhlmann für kirchl. Angelegenheiten (wie Taufen, Trauungen, Bestattungen)  
Tel. 03 45/51 69 65 80 bzw. 0152/34 07 34 85

#### Kirchengemeinden Borxleben, Ichstedt und Ringleben

##### Gottesdienste

26.07., 09.00 Uhr Borxleben  
02.08., 13.30 Uhr Ichstedt  
14.00 Uhr Ringleben

##### Seniorenachmittag

dienstags 14.00 Uhr in Ringleben

##### Kirchenchor

dienstags 19.30 Uhr in Ichstedt

##### Friedensgebet

freitags 18.15 Uhr in Ringleben

##### Ansprechpartner:

##### Ringleben:

Pfr. Süpke, Tel. 03 46 73 / 9 15 98

##### Borxleben und Ichstedt:

Pastorin Seifert, Tel. 03 46 71 / 56 53 66

#### Kirchengemeinden Gehofen und Nausitz

##### Gottesdienste

25.07., 14.00 Uhr Gehofen, *Trauung*  
02.08., 10.00 Uhr Nausitz, *Kirchspielgottesdienst*

##### Ansprechpartner:

Pfr. Buchenau, Telefon 03 46 72/69 49 42

#### Kirchengemeinden Heygendorf, Kalbsrieth und Mönchpiffel

##### Gottesdienste

26.07., 10.30 Uhr Allstedt  
02.08., 10.30 Uhr Allstedt  
13.30 Uhr Heygendorf

##### Ansprechpartner:

Pastorin Böck, Tel. 03 46 52 / 5 01  
Mobil: 0176 / 61 80 60 29

### Für Ihre Werbung:

Telefon: (0 34 66) 30 22 21

### Katholische Kirche

#### Kirchengemeinden Artern und Heygendorf

##### Gottesdienste

25.07., 18.00 Uhr Heygendorf, *Wortgottesfeier*

02.08., 08.30 Uhr Artern, *Hl. Messe*

08.08., 18.00 Uhr Artern, *Hl. Messe*

##### Ansprechpartner

Pfarramt St. Franziskus von Assisi  
Pfarrer Bock, Tel. 0 36 34 / 3 39-0

#### Kirchgemeinde „Maria Himmelfahrt“ Bad Frankenhausen

##### Gottesdienste

26.07., 10.30 Uhr Wortgottesfeier

02.08., 10.30 Uhr Heilige Messe

09.08., 10.30 Uhr Heilige Messe

##### Chorprobe jeden Dienstag 19.00 Uhr

##### Ansprechpartner:

Pfr. J. Preis, Weidengasse 19, Bad Frankenhausen, Tel. 03 46 71 / 6 20 19

### Bestattungen

Pillep



Helfen + Beraten + Betreuen

Tag und Nacht

06556 Artern  
Geschwister-Scholl-Platz 8  
Tel. 0 34 66 / 31 98 53

06571 Roßleben  
Wendelsteiner Str. 7  
Tel. 03 46 72 / 6 95 54

www.pillep.de

### Sachverständigenbüro für Baumängel und Bauschäden

Steffen Bohse  
Sachverständiger und  
Handwerksmeister

Bauberatung und  
Baubetreuung

Hebe A 4  
06556 Ringleben

Tel.: 03466 / 742601

Fax: 03466 / 742602

Mobil: 0174 / 3018864

E-Mail: Steffen.Bohse@t-online.de



### Bestattungshaus

„Pietät“

- NEUBERT -

einheimisch – seriös – zuverlässig

Artern, Wasserstr. 3, Tel.: 0 34 66/30 22 58

Gebührenfrei  
08 00 / 0 85 69 33

Büroleiter **Frau Andrea Kleemann** (priv.: 32 17 63)

Mitgliedsbetrieb der Handwerkskammer Erfurt



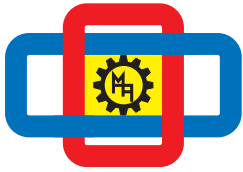
# Maschinen u. Heizungsbau & Sanitär

Installation - Kundendienst - Verkauf

- Moderne Öl- und Gasheizungen
- Dreh- und Frästeile, Zahnräder
- Wartung aller Heizsysteme
- Solar- u. Sanitärtechnik

**Heizung · Sanitär  
Notdienst**

## Schornsteinfegerarbeiten



**Fa. Kevin Hartwig Schirmer • 06556 Artern • Weststraße 6  
Tel.: 0 34 66 / 32 28 36 • Funktel. 01 71 / 9 33 60 41**

### Computerdienstleistung



**Sebastian Hey**  
03466 / 204 100

- Kundendienst
- Vor Ort Service
- Beratung
- Reparaturen
- Verkauf
- Fremdmarken
- Einweisung
- Webdesign

### Für Ihre Werbung:

**Telefon:**  
**(0 34 66)**  
**30 22 21**  
**Fax:**  
**(0 34 66)**  
**32 38 23**

### Schmiede & Metallbau Fister

Inhaber: Steffen Baumann

- Tore
- Zäune
- Treppen
- Geländer



Seit 1876  
Ihr kompetenter  
Metallbauer



Schloßstraße · 06556 Artern  
Tel. (0 34 66) 30 28 55  
Fax. (0 34 66) 31 99 88  
[www.schmiede-fister.de](http://www.schmiede-fister.de)



**CHRISTOPH BÖHM**  
HEIZUNG SANITÄR SOLAR

Frankenhäuser Str. 13      Tel. 03466/ 31 211  
06556 Ringleben      Mobil 0175/ 21 98 778

[boehm-heizungsanitaersolar@gmx.de](mailto:boehm-heizungsanitaersolar@gmx.de)

### STEUERBÜRO KINDINGER

Fachberater für Unternehmensnachfolge (DStV e.V.)

Diplom-Betriebswirt FH      Rossplatz 7      Telefon: 034771 / 579-0  
Klaus-Bert Kindinger      06268 Querfurt      Fax: 034771 / 579-27  
Steuerberater      E-Mail: [info@steuerberater-kindinger.de](mailto:info@steuerberater-kindinger.de)

Wir betreuen Gewerbetreibende, Freiberufler, Gesellschaften, Vereine, Privatpersonen sowie Kommunen auf allen Gebieten des Steuerrechts, Gesellschaftsrechts und Sozialrechts.

Auf Wunsch werden die Unterlagen beim Mandanten abgeholt und nach Bearbeitung wieder zurückgebracht.

## Fleischerei Holzapfel

Thüringer Fleisch- u. Wurstwaren GmbH

Reinsdorfer Straße, Artern  
Tel: 0 34 66 / 74 28 74

**mit  
Imbiss**

Parkplatz  
Großer Sitzbereich  
Deftige Hausmannskost  
Alles auch zum Mitnehmen  
Wöchentlich wechselnder Speiseplan

*Man schmeckt sie eben, die Qualität aus Oldisleben!*

## Peter Klug Maurermeister

Kirchstraße 12  
06556 Voigtstedt

Tel.: 03466/32 23 60  
Fax: 03466/740729  
Funk: 0173/8930328

**Maurer- und Putzarbeiten**  
**Trockenbau – Fliesenlegearbeiten**  
**Trockenfußböden-Fermacell-  
V100-Platten**  
**Beton- und Estricharbeiten**  
**Abbruch- und Entrümpelungsarbeiten**  
**Errichten von Carports**  
**Pflaster- und Tiefbauarbeiten**  
**Poolbau**  
**Vollwärmeschutz nach WSV0**  
**Arbeiten rund ums Haus**  
**Pflege von Außenanlagen**